Taller de escritura creativa «Ardiente Paciencia»: jugando a crear poemas

Gisele Rodrigues da Silva
Raquel Tibery Espir
CFP Instituto Cervantes
Universidad Internacional Menéndez Pelayo

María Gabriela Segre
Instituto Cervantes de Brasilia

INTRODUCCIÓN

Este mini curso es resultado de un trabajo desarrollado durante el curso de 2008 del Máster del Centro de Formación de Profesores del Instituto Cervantes/Universidad Internacional Menéndez Pelayo (UIMP) para la asignatura «El texto literario en el aula de E/LE», impartida por la profesora Rosana Acquaroni Muñoz. El objetivo inicial era diseñar una secuencia didáctica a partir del uso de textos literarios de autores hispanohablantes.

Lo primero que se debería hacer sería seleccionar un autor que nos tocara, que nos despertara curiosidad o afecto de alguna manera. A partir de ahí no hemos dudado que tendríamos que trabajar con los textos de Pablo Neruda, o con la trayectoria del poeta en sí. Queríamos llevarlo al aula, acercar su universo al universo de nuestros alumnos.

De esta manera, al investigar su obra, nos hemos acordado de la novela *Ardiente Paciencia*, del también escritor chileno Antonio Skármeta, que tiene como uno de sus protagonistas el propio poeta. El relato-ficción presente en el libro, publicado por primera vez en 1985, había dado origen en 1994 a la película titulada, en castellano, «El cartero de Neruda».

Surgió, así, la idea de traer la película a clase. Eso nos permitiría, además de utilizar el texto literario de forma lúdica y dinámica, beneficiarnos de los aspectos positivos que nos proporciona el uso de material audiovisual en el aula. Asimismo, los hechos reales nombrados y contextualizados a lo largo de la historia –la elección de Salvador Allende a la presidencia de la república en 1970, el premio Nobel de literatura otorgado a Neruda en 1971 y el golpe de Estado en Chile que afecta a los personajes– nos posibilitaría desarrollar otros aspectos de la dimensión cultural en la clase de E/LE, específicamente de las competencias socio e interculturales.

Entretanto, nos topamos con una dificultad al averiguar que la versión original de la película venía en italiano, no en español. Pensamos, incluso, en desistir de emplearla y trabajar solamente con la novela de Skármeta.

Aunque creemos que es posible echar mano de algún material en otro idioma en la clase de E/LE, dependiendo del enfoque dado o de lo que quiera trabajar el profesor, decidimos que en este momento no nos vendría bien, ya que perderíamos el hilo de la secuencia y descartaríamos la posibilidad de desarrollar también la comprensión auditiva. Uno de nuestros objetivos era crear una secuencia que integrara las competencias comunicativas de la lengua, descritas por el MCER[61].

Felizmente, tras una búsqueda virtual por la red de bibliotecas del Instituto Cervantes, encontramos disponible una excelente versión en DVD doblada –y subtitulada– al castellano. Lo que les presentamos abajo es el resultado de este trabajo, con las adaptaciones pertinentes tras su aplicación en diferentes contextos de enseñanza. Esperamos que lo disfruten y que les sea útil para sus futuras clases de E/LE.

DESCRIPCIÓN DE LOS OBJETIVOS

El objetivo principal de esta secuencia didáctica es que los alumnos movilicen su conocimiento sociocultural (literatura) integrado con las destrezas de la lengua y a partir de ahí desarrollen la escritura creativa. Llevamos al aula las biografías de los chilenos Antonio Skármeta y Pablo Neruda y un texto de cada uno de estos autores (una novela en formato película y un poema).

ACTIVIDAD DEL AULA
Apartado: Desarrollo de las competencias sociocultural, literaria y discursiva-creativa.
Nivel: a partir del B1.
Actividades de la lengua que se desarrollan: comprensión auditiva y audiovisual.
Destinatarios: jóvenes y adultos.
Tipos de agrupamiento: individual, pareja cerrada, grupo clase y grupo cerrado (3 o 4 miembros).
Tiempo de preparación: 108 minutos (visionado de la película.
Material necesario: material didáctico diseñado (fotocopias e imágenes), ejemplar de la película «El Cartero de Neruda», televisor y aparato de DVD.
Duración aproximada de la actividad en clase: el tiempo ideal son dos sesiones de 2 horas cada una, aunque se puede adaptar a una sola clase.

[61] Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Documento de internet disponible en: <http://cvc.cervantes.es/obref/marco/cvc_mer.pdf>.

Las actividades pensadas tienden a tener en cuenta el aspecto afectivo de la lengua, incentivando la interacción entre los aprendices y fortaleciendo, a su manera, su autoestima en dos frentes diferentes: en cuanto individuos pertenecientes a un grupo y en la medida en que se permite echar por tierra algunos de los tabúes que envuelven la creación de poemas, haciéndolos más seguros para escribir en la lengua extranjera. Con todo esto, esperamos despertar, además, la curiosidad de los alumnos por la literatura en español.

DESCRIPCIÓN DE LAS ACTIVIDADES

Sesión 1

Actividad 1

Etapa de Contextualización. Se trata de la presentación de los autores a partir de breves biografías. La actividad permite, además de trabajar contenidos culturales y de comprensión de lectura, reforzar el uso del pretérito indefinido.

Tiempo estimado: 15 minutos.

Actividad 2

Fase de consolidación e interpretación personal de lo que han leído. Se propone una discusión en pareja cerrada al final de la actividad para integrar la mediación oral y escrita y trabajar la interacción.

Tiempo estimado: 20 minutos

Actividad 3

Discusión en grupo clase: calentamiento para la película que verán durante la próxima actividad.

Tiempo estimado: 7 minutos

Actividad 4

Se ve la primera parte de la película. El profesor les explica a los alumnos que deben traer las respuestas de la actividad 3 para la próxima clase.

Mostrar 72 minutos de película y explicar la tarea de casa en los 5 minutos restantes.

Tiempo estimado: 78 minutos.

Notas: 1. El momento de la interrupción de la transmisión del vídeo no es exacto, ya que puede cambiar sobre la marcha. Lo importante es que los alumnos

no vean el final, la conclusión de la trama, porque tienen que imaginarlo para la próxima clase.

2. Opciones de adaptación: en lugar de ver la película, se procede a la lectura de la novela de Skármeta, *Ardiente Paciencia*. Se pueden visionar fragmentos de la película encontrados en Youtube. Es importante utilizar las escenas en las que se recita el poema que será trabajado.

Sesión 2

Actividad 5

Antes de iniciarla: puesta en común con las respuestas que los estudiantes han traído a clase (tarea de casa). Se puede hacer primeramente en pequeños grupos de tres o cuatro alumnos y después en grupo-clase, si hay tiempo.

Proyección de la parte final de la película.

Tiempo estimado: 50 minutos.

Actividad 6

Consolidación: escribir una carta al poeta. Breve sinopsis crítica en una tarjeta postal. Entregarla al profesor, quien se «encargará de enviarlas».

Tiempo estimado: 15 minutos

Actividad 7

7.1 Contexto

«La poesía no es de quien la escribe, sino de quien la necesita».

Poner la frase en la pizarra o leerla en voz alta. Se hace una discusión grupo-clase: práctica de la destreza oral, desarrollo de competencias comunicativas y habilidades lingüísticas.

7.2 Asociación libre

Los alumnos asocian palabras con las imágenes presentadas. Se hace sobre el conocimiento ya adquirido aunque el léxico desconocido puede ser presentado por el profesor.

7.3 Palabras

Decir a los estudiantes que escriban, en las fotocopias con las reproducciones, por lo menos 10 de las palabras que han surgido en la clase.

Tiempo total estimado: 20 a 25 minutos

Actividad 8

Decirles que lean, individualmente, el poema de Neruda. Enseguida en voz alta y para toda la clase, lee el poema. Es importante que cuides la elocución del poema y que hagas una lectura pausada y con cierta intencionalidad expresiva.

En grupo-clase se verifica si hay problemas de vocabulario y les motivamos a comentar el mensaje-poema. Si es necesario, se hace otra lectura, animándoles para que esta vez sea uno de ellos quien lea para la clase.

Finalmente, pregunta a la clase:

«¿Hay alguna palabra, de las que has apuntado anteriormente, presente en el poema?»

Tiempo estimado: 10 minutos.

Actividad 9

Esta actividad busca jugar con las palabras de la anterior. Cada alumno, individualmente, elige algunas de las palabras que ha apuntado y reescribe tres o cuatro versos del poema de Neruda.

Ej.: desnuda eres tan transparente como el amanecer…

Actividad 10

10.A) Fase 1

A continuación, cada estudiante buscará una pareja. Entre los dos, unirán los versos que han escrito para formar dos estrofas. Empezarán así la creación de un poema.

10.B) Fase 2

El último ejercicio de esta secuencia sigue la estructura de los dos anteriores: cada pareja va a buscar otra para trabajar. Entre los cuatro, unen sus estrofas y… ¡a crear un poema!

Tiempo estimado para las actividades 9 y 10: 25 a 30 minutos

Para los alumnos: dossier de actividades fotocopiables

A continuación facilitaremos, en anexo, una muestra de las actividades descritas para llevar al aula.

BIBLIOGRAFÍA

Acquaroni Muñoz, R. (2007). *Las palabras que no se lleva el viento: literatura y enseñanza de español como LE/L2*. Madrid: Santillana.

Arnold, J. (2000). *La dimensión afectiva en el aprendizaje de idiomas*. Madrid: Cambridge University Press.

Consejo de Europa. (2001). *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Documento de internet disponible en: <http://cvc.cervantes.es/obref/marco/cvc_mer.pdf>.

Neruda, P. (2003). *100 sonetos de amor*. Barcelona: Contemporánea de Bolsillo.

Skármeta, A. (1996). *Ardiente Paciencia*. Buenos Aires: Editorial Sudamericana, col. Joven Novela.

ANEXO

1. ¿Conoces a Pablo Neruda? ¿Y a Antonio Skármeta? Lee estas dos biografías e intenta descubrir a quién pertenece cada una, luego tu profesor te dará la respuesta:



Escritor chileno, nacido en Antofagasta, que también ha destacado como director de cine. Estudió Filosofía y Letras en el Instituto Pedagógico de la Universidad de Chile, donde se graduó en 1964. Durante esos años era conocido en su país por sus trabajos como actor y director del grupo de teatro estudiantil CADIP. Amplió sus estudios en Estados Unidos y fue profesor en la Universidad de Chile desde 1967 hasta 1973, año en el que, tras la caída de Salvador Allende, se trasladó primero a Buenos Aires y después, en 1975, a Berlín. Desde entonces se dedica a la literatura, el periodismo, el cine y a impartir clases como profesor invitado en diversas universidades estadounidenses y europeas. Su actividad docente abarcó la enseñanza de filosofía contemporánea, dramaturgia y literatura. Su primer libro fue una colección de cuentos, **El entusiasmo** (1967), al que siguieron **Desnudo en el tejado** (1969, Premio Casa de las Américas), **El ciclista del San Cristóbal** (1973) y **Novios y solitarios** (1975). A partir de esta época se dedicó con gran entusiasmo al cine, como actor, guionista y director. Su novela corta **Ardiente paciencia** (1985), que previamente había conocido una versión teatral (1984) y antes un guión para la radio (1983), se llevó al cine en 1995 con otro título, película dirigida por Michael Radford e interpretada por Massimo Troisi y Philippe Noiret. Fue esta película la que supuso el reconocimiento y su recuperación como escritor. Su literatura se caracteriza por la amenidad, la fluidez verbal y un agudo sentido del humor. En 2002 recibió el Premio UNESCO de Literatura Infantil y Juvenil en pro de la Tolerancia por su obra **La composición**. Se ha dedicado a la elaboración de guiones para cine y radio, así como a la dirección de un programa literario en la Televisión Nacional de Chile. Su actividad como guionista de cine incluye las películas Reina la tranquilidad en el país y La insurrección, de Peter Lilienthal, y Desde lejos veo este país, de Christian Ziewer. Muchas de sus obras han sido traducidas a varios idiomas, llevadas al cine y, como en el caso de **Ardiente paciencia**, al teatro.

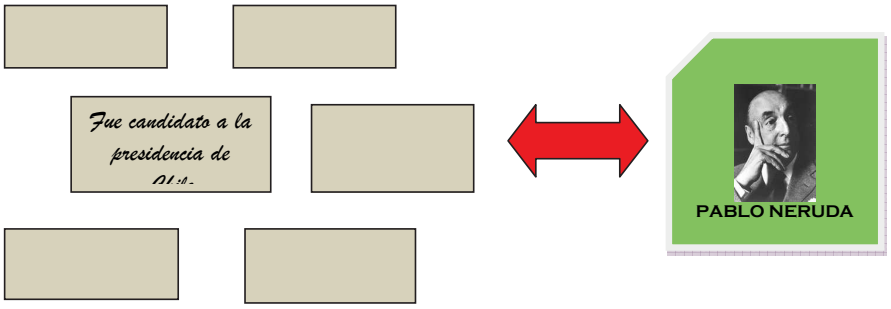
Adaptado de: http://www.epdlp.com/escritor.php?id=2084

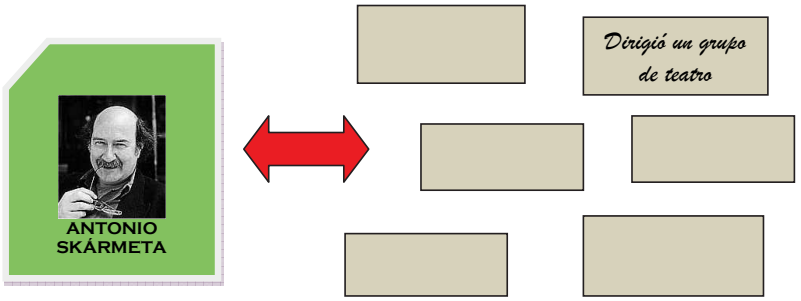


Poeta chileno, considerado uno de los más importantes del siglo XX. Hijo de un ferroviario, y huérfano de madre cuando solo había vivido un mes, escribía poesía desde muy joven (el seudónimo comenzó a usarlo cuando apenas tenía dieciséis años). Gabriela Mistral lo inició en el conocimiento de los novelistas rusos, que el poeta admiró toda su vida. Estudió para convertirse en profesor de francés, sin llegar a lograrlo. Su primer libro, cuyos gastos de publicación sufragó él mismo con la colaboración de amigos, fue **Crepusculario** (1923). Al año siguiente, su **Veinte poemas de amor y una canción desesperada** se convirtió en un éxito de ventas (ha superado el millón de ejemplares), y lo situó como uno de los poetas más destacados de Latinoamérica. Entre las numerosas obras que le siguieron destacan **Residencia en la tierra** (1933), que contiene poemas impregnados de trágica desesperación ante la visión de la existencia del hombre en un mundo que se destruye, y **Canto general** (1950), un poema épico-social en el que retrata a Latinoamérica desde sus orígenes precolombinos. La obra fue ilustrada por los famosos pintores mexicanos Diego Rivera y David Alfaro Siqueiros. Como obra póstuma se publicaron, en el mismo año de su fallecimiento, sus memorias, con el nombre de **Confieso que he vivido**. Poeta enormemente imaginativo, fue simbolista en sus comienzos, para unirse posteriormente al surrealismo y derivar, finalmente, hacia el realismo, sustituyendo la estructura tradicional de la poesía por unas formas expresivas más asequibles. Su influencia sobre los poetas de habla hispana ha sido incalculable y su reputación internacional supera los límites de la lengua. En reconocimiento a su valor literario, fue incorporado al cuerpo consular chileno y, entre 1927 y 1944, representó a su país en ciudades de Asia, Latinoamérica y España. De ideas políticas izquierdistas, fue miembro del Partido Comunista chileno y senador entre 1945 y 1948. En el año 1970 fue designado candidato a la presidencia de Chile por su partido y, entre 1970 y 1972, fue embajador en Francia. En 1971 recibió el Premio Nobel de Literatura y el Premio Lenin de la Paz. Antes había obtenido el Premio Nacional de Literatura (1945).

Adaptado de: http://www.epdlp.com/escritor.php?id=2595

2. Completa los diagramas con las informaciones que más te llamaron la atención sobre ambos escritores:





3. La película *El cartero de Neruda*, dirigida en 1995 por Michael Radford, está basada en la novela de Antonio Skármeta (*Ardiente Paciencia*). ¿Has visto alguna película basada en un libro?

Comenta con tus compañeros.

4. Vamos ahora ver la película. Para la próxima clase, responde:



a) ¿Quién es el protagonista de la historia para ti? Justifica.

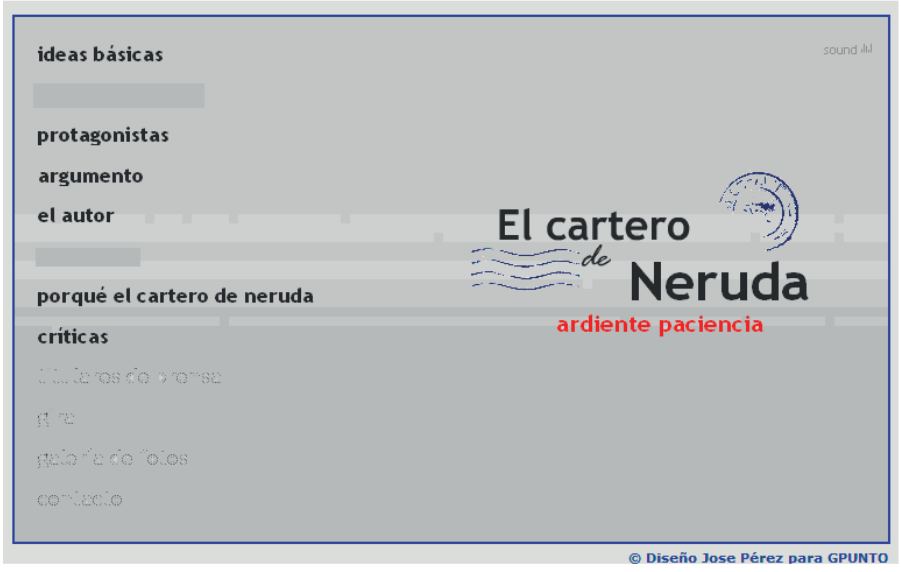
b) Caracteriza el personaje que más te haya llamado la atención.

c) ¿Por qué crees que se debe o no se debe ver esta película o leer este libro?

d) Imagina un final para esta historia. Cuéntalo brevemente.



5. Vamos a ver el final de la película. Luego, vamos a enviar una tarjeta postal al poeta, contándole cómo es la película sobre su vida. Él aún no la ha visto, así que completa la siguiente sinopsis para enviarle:



Adaptado de: <http://www.elcarterodeneruda.com/>

6. «La poesía no es de quien la escribe, sino de quien la necesita». En un momento de la película, Mario le dice esta frase a Neruda para justificar la importancia de su poesía para él: obtener el amor de Beatriz. ¿Estás de acuerdo con esta afirmación? Comenta con tu compañero, luego contad a vuestro profesor vuestra opinión.

7. Vamos a observar algunas imágenes. ¿Qué palabras asocias con cada una de ellas? Apúntalas.











8. Abajo tenemos uno de los poemas de Pablo Neruda, fíjate en él:

Soneto XXVII

Desnuda eres tan simple como una de tus manos,
lisa, terrestre, mínima, redonda, transparente,
tienes líneas de luna, caminos de manzana,
desnuda eres delgada como el trigo desnudo.

Desnuda eres azul como la noche en Cuba,
tienes enredaderas y estrellas en el pelo,
desnuda eres enorme y amarilla
como el verano en una iglesia de oro.

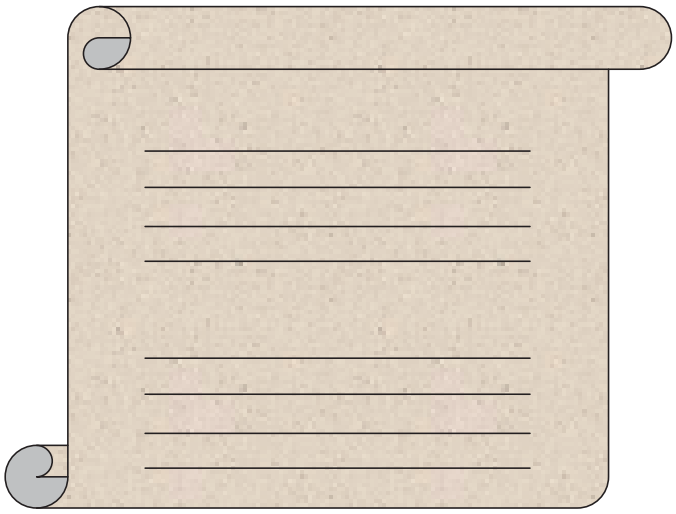
Desnuda eres pequeña como una de tus uñas,
curva, sutil, rosada hasta que nace el día
y te metes en el subterráneo del mundo

como en un largo túnel de trajes y trabajos:
tu claridad se apaga, se viste, se deshoja
y otra vez vuelve a ser una mano desnuda.

9. Elige 3 o 4 versos del poema que has leído. ¿Puedes ahora intentar reescribirlos abajo utilizando las palabras que acabas de apuntar?



10. Júntate con el compañero de al lado, entre los dos tenéis que unir los versos que habéis escrito y empezar la creación de un poema.



11. Con tu compañero busca otra pareja en la clase. ¡Vais a unir vuestras estrofas y crear un poema! No os olvidéis de pensar en un título para vuestro poema.

